Resources on Colloquial Arabic at OSU

Jan. 30, 2018
Prepared by Magda El-Sherbini

Printed books:

Author: Abū al-ʻAlāʼ al-Maʻarrī, 973-1057, author
Title: Risālat al-ghufrān / li-Abī al-ʻAlāʼ al-Maʻarrī ; tarjamat Nārīmān al-Shāmilī
Note: In Egyptian colloquial Arabic; translated from Classical Arabic
Location: Thompson Library Stacks 8th Floor PJ7750.A25 R573 2016
OCLC #: 960955660

Title: Alif baa [videorecording] : introduction to Arabic letters and sounds / Kristen Brustad, Mahmoud Al-Batal, Abbas Al-Tonsi
Note: Simple Arabic conversational phrases are introduced through a series of short situational skits. It is especially helpful in introducing the student to the colloquial dialect of Cairo
Location: Thompson Library 1st Floor Non-English Language DVDs PJ6123 .B78 2003
OCLC #: 53351848

Title: Approaches to Arabic linguistics : presented to Kees Versteegh on the occasion of his sixtieth birthday / edited by Everhard Ditters and Harald Motzki
Publication: Amsterdam ; Boston : Brill, 2007
The periphrastic bilingual verb construction as a marker of intense language contact. Evidence from Greek, Portuguese and Maghribian Arabic / Louis Boumans -- Fa'ula, fa'ila, fa'ala : dispersion et regularites semantiques dans les trois schemes simples du verbe arabe / Joseph Dichy -- Featuring as a disambiguation tool in Arabic natural language processing / Everhard Ditters -- Arabic on the media : hybridity and styles / Mushira Eid -- The use of morphological patterns in Arabic Grammars of Turkic / Robert Ermers -- Lexical gaps in Arabic : evidence from dictionaries / Jan Hoogland -- Masdar formation / Joost Kemers -- Methodologie linguistique : organisation de la langue arabe. Organisation generale des langues / Andre Roman -- Dialects. How to be KOOL in Arabic writing : linguistic observations from the side line / Gert Borg -- "Hello, I say, and welcome! where from, these riding men?" : Arabic popular poetry and political satire : a study in intertextuality from Jordan / Clive Holes -- Notes on the dialects of the 'legat and hamadah of southern Sinai / Rudolf de Jong -- Classical and colloquial Arabic / Archaisms Alan S. Kaye -- Do they speak the same language? language use in Juba local courts / Catherine Miller -- Paradigmatic stability and final laryngeals in Nigerian Arabic : why history repeats itself, without actually doing so / Jonathan Owens -- Some aspects of diglossia as reflected in the vocabulary of literary and colloquial Arabic / Judith Rosenhouse -- Everything you always wanted to know about ?al, yi?ul 'to say' in Egyptian Arabic / Manfred Woidich

Location: Thompson Library Stacks 8th Floor PJ6024.V47 A67 2007
OCLC #: 175286440

Author: Becker, Valerie, 1936-
Title: A transfer grammar of the verb structures of modern literary Arabic and Lebanese colloquial Arabic / by Valerie Becker
Publication: [New Haven : s. n.], 1964, c1965
Location: Book Depository PJ6141.B4 1964 A

Author: Elias, Edward Elias
Title: Elias' practical dictionary of the colloquial Arabic of the Middle East : English-Arabic / compiled by Edward E. Elias

Author: Furayhah, Anis, 1903-
Title: The essentials of Arabic; a manual for teaching classical and colloquial Arabic
Publication: [Beirut] Khayat's, 1958
Note: "Book is meant primarily to be an aid for the teacher. It is not a guide to Arabic self-taught."
English or Arabic

Location: Thompson Library Stacks 8th Floor PJ6111 .F8 1958
OCLC#: 52217

Author: Haak, Martine, 1959-
Title: The verb in literary and colloquial Arabic / by Martine Cuvalay-Haak
Publication: Berlin ; New York : Mouton de Gruyter, 1997
Location: Thompson Library Stacks 8th Floor PJ6145 .C88 1997
OCLC #: 36798561

Author: Lyons, M. C. (Malcolm Cameron)
Title: The poetic vocabulary of Michel Trad; a study in Lebanese colloquial poetry, by M. C. Lyons [and] E. I. Maalouf
Publication: Beirut, [Librairie du Liban] 1968
Note: "Published in association with the Cambridge Middle East Centre." English and Arabic
Location: Book Depository PJ7864.R3 Z8 L8
OCLC # 58987

Author: Maston, Robert E
Title: Lebanese spoken Arabic; a sequence of colloquial Arabic lessons based on modern linguistic theory, by Robert E. Maston and the spoken Arabic research staff
Publication: Beirut, American University, 1956
Subjects: Arabic language -- Dialects -- Lebanon
Location: Book Depository PJ6810 .M26 1956 V. 1-3

Author: McLoughlin, Leslie J., 1935-
Title: A further course in colloquial Arabic / by L.J. McLoughlin
Location: Beirut : Librairie du Liban, 1979
Subjects: Arabic language -- Dialects -- Lebanon
Arabic language -- Dialects -- Syria
Location: Thompson Library Stacks 8th Floor PJ6810 .M282
OCLC #: 10007962

Author: Palva, Heikki
Title: Artistic colloquial Arabic: traditional narratives and poems from al-Balqā’ (Jordan) / transcription, translation, linguistic and metrical analysis by Heikki Palva
Location: Book Depository PJ8067 .P348 1992
OCLC #: 28309998

Author: Spiro, Socrates
Title: An Arabic-English dictionary of the colloquial Arabic of Egypt: containing the vernacular idioms and expressions, slang phrases, vocables, etc., used by the native Egyptians / by Socrates Spiro
Publication: Beirut: Librarie du Liban, 1980
Location: Book Depository PJ6640 .S635 1895a
OCLC #: 8397612

Sound Recordings:

Author: McGuirk, Russell H., 1946-
Title: Colloquial Arabic of Egypt [sound recording] / Russell H. McGuirk
Location: Book Depository PJ6779 .M43 1990 Phonotape cassette v.1 and v.2
OCLC #: 25403369

Author: McLoughlin, Leslie J., 1935-
Title: Colloquial Arabic (Levantine) [sound recording] / Leslie J. McLoughlin
Publication: London; New York: Routledge, 1990
Location: Thompson Library Bound Journals 3rd Floor PJ6813 .M34 1990 Phonotape cassette v.2book
OCLC #: 25403248

Articles for the Education Research Complete – EBSCO host


**Free resources from the Web:**

1. [Jordanian Arabic audio course](#) from NMELRC. Great, simple & v useful dialogues with Ammani locals involving an Australian lady with excellent pronunciation. I’m gradually making some worksheets to accompany these and make them a little more accessible, as there are no transcripts provided. For each of the 8 dialogues there is an accompanying vocabulary file, where the speaker rattles through the words that come up and a few others fairly quickly, and without translating into English. This makes this course a little tricky without a teacher, but they’re definitely worth a listen.

2. [Aamiya Arabiya](#) youtube channel: Fantastic quality Jordanian and Lebanese videos – teenagers and young Ammanis talking about their everyday lives. Really short and sweet with excellent sound quality.

3. [Jordanian Arabic Grammar – an introduction for beginners](#) (from Peace Corps). I’ve just been teaching a beginners’ course (30 hours *ta’reeban*) of Levantine Arabic and happily I’ve found this reference guide includes everything we just covered. Perfect revision material, though it might be less accessible for a complete beginner to learn from without a teacher.

4. Arabic-language films from the Levant. Many are on Youtube, some with subtitles, eg.

   * [West Beirut](#) (with English subtitles)
   * [Paradise Now](#) (الجنة الآن) (with English subtitles)
   * [The Lemon Tree](#) (with English subtitles)
   * [Caramel](#) (can’t find it on YouTube with English subtitles, so [buy the DVD](#) instead!)

5. [Arabic Music translation blog](#) – it’s just amazing. Tags for individual artists or click on Lebanese, Syrian, etc. Good ones to start with include Elissa, Sabah, Nancy Ajram, Fairuz, Majdi el Roumi and Haifa Wehbe. NB. Even Lebanese singers such as Nancy do often sing in a more Egyptian way to target that bigger audience, but this blogger Chris is brilliant at pointing out differences in vocab and pronunciation like this.
6. **Jordanian course from LangMedia Five Colleges.** The videos aren’t great quality but they’re authentic conversations, and there are transcripts in English and Arabic. You can download the videos or watch them online with Quicktime. Good range of topics covered – tourism, transport, shopping, directions, emergencies, socialising, etc.

7. **ArabicPod Levantine podcasts** – this should perhaps be number one of every list of Arabic resources. Wonderful, very accessible podcasts which focus on a very short dialogue each time and break it down into admirable detail. Just a few Levantine ones but they’re all worth a listen. Transcripts available for paying subscribers but you can listen for free.

8. The **Arabic Student blog:** Loads of Levantine colloquial activities on this brilliant blog. My favourites for beginners are the Baba Tilifoon kids’ song (warning – highly addictive and irritating earworm) and the Minal clip about champagne from Lebanese MTV’s lovely series of mini videos about everyday life, presented by Al (meen al? = who’s Al?), with simple animations to help with the context. Minal is also all over Youtube

9. Dalil USA Syrian Colloquial course (but also Palestinian): pay-to-view lessons, but there are 2 free samples. Was impressed with the Restaurant lesson and the My childhood one (Palestinian man talking about his life, his school, hobbies etc). These are brilliant because the audio comes with a full transcript in colloquial Arabic and an MSA version of the same text

10. **Palestine Remembered:** the Nakba oral history project. More for the advanced learner than beginners, as some of the interviews are very long, but this is an amazing collection of narratives and memories of villages from which Palestinians were expelled in the 1948 war (known as النكبة, the disaster). Ideal for students who want to delve into the social history and politics of Palestine as well as the language.